



Julien
Delmaire

Ars Poetica

2	ČERVENÁ
6	ROUGE
10	RED
14	KARNEVAL
15	CARNAVAL
16	CARNIVAL
18	KARMÍNOVÁ
19	CARMINE
20	CARMINE
22	STAŤ SA
24	DEVENIR
26	TO BECOME
28	VYLIEČIŤ
29	GUÉRIR
30	TO CURE
32	BLACK SODA
34	BLACK SODA
36	BLACK SODA
38	MAGNITÚDA
39	MAGNITUDE
40	MAGNITUDE
42	KÚZLO
43	MAGIE
44	MAGIC
46	HORENIE
47	BRÛLE
48	BURN

ČERVENÁ

Spomienky spred svitania

keď som ešte bol len

tajuplný dážď a chvenie zeme

len zlomok živlov, hromada pocitov

stále nesformovaných

čiasťočka nekonečna

Len bubienok pred životom,

udierajúci do rytmu neznámeho srdca

bol som nahý vo vlaha noci

plával som na oblaku sadzí

skúšajúc prekliesniť si cestu za dňom

až na čelo bubna, no spätné odpočítanie

ma vohnalo na okraj slnka,

spaľujúce uši, oslepujúce sňa červený rubín

A TERAZ POČUJEM BUBON HRMIACI NA ZEMI

Ohnivý balafón udierajúci pod viečkami

svit polárnej žiary — pot námahy, šľahy

požierajúce mäsožravé teplo

vatové kotúče, priškrtený rum

a muži natlačení kdesi v podpalubí,

v záhrade utrpenia v prekladisku múk

VELKÉ POLE JAZIEV

Stopy mojej minulosti sa končia kdesi v kaluži

Flešbek — a vietor mi bije do šije

spomienka na Afriku, tá sa mi vracia

pod lebku ako synkopa

ako dohárajúci ohorok

ako šťava cukrovej trstiny v ústach Kyklopa

SABAR!

Sabar — pre moju rozbitú pamäť zo skla — Sabar!

Sabar — pre moju hviezdu zachytenú v sieti

Sabar! krv neskroteneho leva

čierny balet múch okolo slnka

Sabar! opustená fľaša v chorých pasážach

obeta masti pre kočovníkov noci

Sabar! napnuté svaly z ebenového dreva,

Miznúce kdesi v trstine

Sabar! kôra, z ktorej sa nožom získava miazga

prerušený úsvit zachytávajúci môj sen

Sabar! modrá značka vytetovaná na povrchu svitania

JAZZ!

Zladený s vlastnými slovami a vetami

a mojím jazykom černošského motýľa

liahnuceho sa z hlinenej hlušiny

Julien Delmaire

obratný had merajúci si sily s múrmi,
utišujúci pevnosti zdvíhajúce sa
ako rozľadne vtedy,
keď moja pamäť zaspáva

ČERVENÁ! Moja pamäť na útese brieždenia
ČERVENÁ! Moja nádej v požiarí osudu
ČERVENÁ! Bubny vracajúce ma do života
a závisť opäť lomcujúca mojimi žilami
vidím, ako sa zdvíha vietor a prehĺta závoj,
čo ma zaslepil

ČERVENÁ! Džembe stvorené z piesku!
ČERVENÁ! Gwoka duniace v bruchu kanibala
ČERVENÁ! Krvavý rum, čo ma omamuje
ó zmysly, oslobodzujete sa!

ČERVENÁ! Tamtamy — svedkovia
ČERVENÁ! Strach, čo sa vzdáva
ČERVENÁ! Blato, ktoré zo mňa zmýva
ČERVENÁ! Úsmev ženy, ktorú milujem
ČERVENÁ! Vôňa davu, do ktorého sa vľudzujem
kiežby sa moje kroky skončili na zemi

ČERVENÁ!
Plameň halúzky
trblietajúca sa hviezda
a moja pýcha sa vznáša
nanovo nad mestom!

ČERVENÁ!

Julien Delmaire

ROUGE

Souvenirs d'avant l'aurore

Quand je n'étais encore

Qu'une pluie de mystère un frisson sur la terre

Un fragment d'éléments - un amas de sentiments

Pas vraiment définis

Une parcelle d'infini

Le tambour d'avant ma vie

Celui qui battait au rythme d'un coeur inconnu

J'étais nu dans la tiédeur de la nuit

Je nageais sur un nuage de suie

J'essayais de me frayer un passage vers le jour

Vers le front du tambour, mais le compte à rebours

M'a poussé jusqu'au bord d'un soleil

Qui brûlait mes oreilles et qui m'éblouissait comme un

joyau vermeil

A PRÉSENT J'ENTENDS LE TAMBOUR QUI RUGIT SUR LA
TERRE

Le balafon de feu qui bat sous mes paupières

La lueur de l'aurore – la sueur de l'effort, le fouet qui

dévore la chaleur carnivore

Le coton emballé, le rhum étranglé

Les hommes empilés, au fond d'une cale

Pour une escale au jardin des supplices

UN GRAND DE CHAMP DE CICATRICE

Les traces de mon passé, se finissent dans une flaque...

Flash-back - Le vent claque sur ma nuque

Le souvenir de l'Afrique qui revient en syncope sous
mon crâne

Comme une brûlure de clope

Comme le jus de la canne dans la bouche du cyclope !

SABAR !

Sabar - pour ma mémoire de verre pilé — SABAR !

Sabar - pour mon étoile dans son filet

Sabar ! Lion de sang farouche

Ballet noir des mouches autour du soleil

Sabar ! bouteille abandonnée dans les ruelles malades

Offrande de pommade aux nomades de la nuit

Sabar ! Muscles tendus du bois d'ébène qui

s'abandonne à la canne

Sabar ! Écorce qu'on force pour atteindre la sève

Aurore avortée pour retenir mon rêve

Sabar ! Note bleue tatouée sur la surface de l'aube

JAZZ !

En phase avec mes mots et mes phrases

Et ma langue papillon-négrillon qui s'extrait de sa

gangue d'argile

Julien Delmaire

Le serpent agile qui se mesure aux murs
Et réduit au silence les forteresses qui se dressent
comme des miradors
Quand ma mémoire s'endort

ROUGE ! Ma mémoire au bout du petit matin
ROUGE ! Mon espoir dans les brasiers du destin
ROUGE ! Les tambours me ramènent à la vie
Et l'envie à nouveau irrigue mes veines
Je vois le vent se lever et avaler le voile qui m'aveuglait

ROUGE ! Djembé de sable !
ROUGE ! Gros Ka qui gronde dans le ventre de l'ogre !
ROUGE ! Rhum de sang qui m'enivre
Mes sens qui se délivrent !

ROUGE ! Tam-tams qui témoignent
ROUGE ! La peur qui s'éloigne
ROUGE ! La boue qui lave de moi-même
ROUGE ! Le sourire de la femme que j'aime
ROUGE ! Le parfum de la foule quand je me faufile
Et que mes pas foulent le sol

ROUGE !
La flamme de la brindille
L'étoile qui scintille
Et ma fierté qui vole
À nouveau sur la ville !

ROUGE !

Julien Delmaire

RED

Memories before the dawn
When I was nothing more
Than a rain of secret than a chill on the earth
A fragment of elements - a cluster of feelings
Not definitely shaped
Plot of infinity

The drum before my life
Which beat at the rhythm of an unknown heart
I was naked in the mildness of night
I was swimming on a cloud of soot
I was trying to find a path toward daylight
Toward the drum's heights, but the countdown would
Drive me to the edge of a sun
That burned my ears and dazzled me like a ruddy gem

NOW I CAN HEAR THE DRUM ROARING ON THE EARTH

The *balafon* of fire that beats under my lids
The glow of aurora — the sweat of endeavour, the
whiplash and the heat that devours the flesh
The cotton bales, the throttled rum
The piled men, row upon row, in the ship's hold
And the Torture Garden as port of call

Julien Delmaire

A GREAT FIELD OF SCARS

The traces of my past end up in a pool...
Flashback — the wind slaps the back of my neck
The memory of Africa that comes again as syncope
under my skull
Like the burn of a ciggy
Like the cane sugar juice in the Cyclops' mouth cavity

SABAR !

Sabar - for my crushed glass memory - SABAR !
Sabar - for my star in its net
Sabar ! Fierce-blood lion
Black ballet of flies around the sun
Sabar ! - abandoned bottle in the sick alleys
Offering of pomade for the nomads of the night
Sabar ! — Tense muscles of ebony abandoned to the
cane
Sabar ! — Bark that one tears to reach the sap
Aborted aurora to trap my dream
Sabar ! — Blue note tattooed on the dawn's surface

JAZZ !

In phase and tune with my words and phrases
And my butterfly-piccaninny tongue that hatches from
its clayey gangue

The slippy snake which confronts walls
And silences the fortresses raised as watchtowers
When my memory falls asleep

RED ! My memory at the brink of dawn
RED ! My envy in the blaze of doom
RED ! The drums that take me back to life
And envy once again irrigates my veins
I can see the wind rise and swallow the veil that
dazzled me

RED ! Djembé of sand !
RED ! Gwo ka growling in the ogre's belly !
RED ! Bloody rum that intoxicates me
Now my senses are free !

RED ! Tom-toms that testify
RED ! Fear that I leave behind
RED ! Mud that washes out from myself
RED ! Smile of the woman I love
RED ! Perfume of the crowd I weave in and out of
And may I set foot on the soil

RED !
Flame of the twig
Star twinkling
And my pride is flying
over the city again !

RED !

Julien Delmaire

KARNEVAL

Nie je zvláštne natrhať
kvety hrozby pod tvojimi krokmi
rozhnevané koruny kvetu trepotajúce sa
zhora na hrudi jednej metropoly
až po hustú plavosť rána

Horiace v miazge tvojich líc
hebké semeno,
sen o tom, ako bude rásť

Mám rád tie chvíle pádu
neučesaného detstva
šibalských obetí

Nahá agáva tvojej vzbury

Moje prsty utešujú tajný prúd
môj akrobatický zadok privoláva bubny
fanfáry bozkov
v chvate olúpané
harlekýn trpiaci insomniou
a susedia revúci od zúfalstva.

CARNAVAL

Il n'est pas rare de cueillir
des fleurs de menace sous tes pas
d'irascibles corolles qui voltigent
montées de la poitrine d'une métropole
jusqu'à la blondeur touffue du matin

Se posent à l'aubier de tes joues
une semence légère
un rêve d'accroissement

J'aime ces moments de chute
d'enfance mal peignée
de sacrifices espiègles

L'agave nue de ta révolte

Mes doigts consolent un ruisseau clandestin
Mes fesses acrobates se rallient aux tambours
fanfare de baisers
épluchés à la hâte
l'arlequin insomniaque
fait hurler les voisins.

Julien Delmaire

CARNIVAL

It is not rare to pick
flowers of threat beneath your steps
irritable fluttering corollas
up from the chest of some metropolis
to the dense blonde morning

Alight on the sapwood of your chick
a light semen
a dream of growth

I love these moments of fall
of uncombed childhood
of playful sacrifices

The naked agave of your rebellion

My fingers ease a clandestine stream
My acrobat buttocks rally the drums
fanfare of kisses
hastily peeled
The insomniac harlequin
Makes neighbours scream.

Julien Delmaire

KARMÍNOVÁ

Niekedy sa výkrik rozťahne a svet zošalie
je to krik kvetu zatemňujúceho slnko
pivonka vzpierajúca sa svetlu
aj kvet svojimi krídlami vytvára tieň

Jar nám zas spája ruky
vnára ich do pokojných vôd
korene sú porastené čudnými vlasmi
dievčatá v matrózkach mi hovoria o Provencalsku

Moje sny sú plné kriedy
priliepam spomienky zas a zas
nádvorcia obliehané smiechom
škôlky kriedou na chodníku modré od živice
kde sa donekonečna potkýna a vstáva detstvo

svet sa zbláznil, Karmínová

svet sa strašne mýli.

CARMINE

Parfois un cri s'étire et le monde s'affole
C'est le cri d'une fleur qu'encombre le soleil
La pivoine se débat avec la lumière
l'oiseau fait de même de l'ombre sur ses ailes

Le printemps rapproche nos mains
les plonge dans l'eau calme
Les racines ont d'étranges chevelures
des filles en marinières me parlent de Provence

J'ai de la craie plein les rêves
je colle et je décolle les souvenirs
des préaux assiégés de rire
des marelles bleues de sève
où l'enfance trébuche et se relève sans fin

Le monde s'affole, Carmine

Le monde a tort.

Julien Delmaire

CARMINE

Sometimes a cry stretches and the world goes mad
It is the cry of a flower that the sun obstructs
The peony struggles with light
The bird also does with shadows on its wings

Spring brings our hands together
dips them in calm waters
Roots have strange hair
Girls in sailor top tell me about Provence

My dreams are filled with chalk
I affix memories again and again
courtyards besieged with laughters
hopscotches blued with sap
where childhood stumbles and gets up endlessly
The world goes mad, Carmine
The world is wrong.

Julien Delmaire

STAŤ SA

Skládka ibišteka
kde vyvádzajú nespratné decká
pred mojím oknom sa rozprestiera
všetko, čo porodil svet
Nie je to dobré ani zlé
porodiť je len stávka so smrťou
nahá náhoda
ruleta bez krupiéra
a bez bookmakera

Placenta bez vyústenia
od pochybných možností
od zúfalých prípadov
až po maternicové vzbury

Narodil som sa a kričal som
so zaťatými päťami
dýchajúc v panike
kiež ma Boh
svojou veľkou iróniou
nechá zomrieť
v rovnakom trápení

Kráľ vyľudneného kráľovstva
panovník tečúcich slín
odetý v prepožičanej koži
ktorú ja ešte viacej zvráštim
na blšom trhu dní.

Julien Delmair

DEVENIR

Une décharge d'hibiscus
où s'ébattent des gamins criminels
Devant ma fenêtre s'étale
ce que le monde a enfanté
Ni bien ni mal
l'enfantement est un pari sur la mort
un hasard nu
une roulette sans croupier
ni bookmaker

Le placenta sans issue
des possibles remis en cause
des causes désespérées
aux révoltes utérines

Je suis né hurlant
les poings crispés
le souffle en panique
Que Dieu
dans sa grande ironie
m'accorde de mourir
dans la même misère

Roi d'un royaume dépeuplé
souverain de la bave
vêtu d'une peau d'emprunt
que je rendrais plus fripée encore
à la brocante des jours.

Julien Delmaire

TO BECOME

A dump of hibiscus
where criminal kids romp
Before my window lies
what the world gave birth to
Neither right nor wrong
giving birth is a gamble on death
a naked chance
a roulette with no dealer
or bookmaker

The dead end placenta
from questioned possibilities
lost causes
to uterine rebellions

I was born screaming
with tense fists
my breath in panic
May God
in his great irony
let me die
in the same misery

King of a depopulated realm
sovereign of drool
dressed in an assumed skin
Which I will make even more rumpled
At the flea market of days.

Julien Delmaire

VYLIEČIŤ

*Jeanovi Metellusovi, básnikovi a lekárovi,
ktorý padol na slávu spevu 4. januára 2014*

Jazyk si neoddýchne
čefusť klesá z brlohu lotrov
prispájkovaná k starým strachom
jazyk maceruje znášku prízrakov
posliňuje bielosť noci

Metellus
ty liečiš dážď
vykonávaš transfúziu iným slnkom
transplantuješ žeravú dreň
do prázdnoty kostlívco

Metellus nedá sa vyliečiť z ničoho
nič nás nevylieči
jedine tvoje slovo
v jemných stužkách
na tieni našich koží.

GUÉRIR

*Pour Jean Metellus, poète et médecin,
tombé en l'honneur du chant, le 4 janvier 2014*

La langue est sans repos
la mâchoire descend de son repaire de brigands
toute soudée encore aux vieilles peurs
La langue macère une couvée de fantômes
salive les blancheurs de la nuit

Metellus
tu soignes la pluie
tu transfuses un autre soleil
tu greffes une moelle ardente sur le vide des
squelettes

Metellus on ne guérit de rien
rien ne nous guérit
si ce n'est ta parole
en fines bandelettes
sur l'ombre de nos peaux.

Julien Delmaire

TO CURE

*To Jean Metellus, Poet and doctor,
fallen for songs, on January the 4th, 2014*

The tongue is restless
the jaw comes down from its den of thieves
all welded still to old fears

The tongue macerates a brood of ghosts
salivates the brightenesses of night

Metellus
you cure the rain
you transfuse another sun
you implant an ardent pith on the emptiness of
skeletons

Metellus no one can recover from anything
Nothing cures us
If not your word
in fine strips
on the shadow of our skins.

Julien Delmaire

BLACK SODA

V slumoch spálených zaživa
v getách osamelosti
plechovka s malinovou
zašliapaná
pokrútená
hrdzavá
prevrátená naruby
bezočivo dribluje

Svetadiel plurálových tieňov

Všetko je odpad v prachu
deti konajú zázraky z každého pľuvanca
z plechovky malinovky
alebo z psej kože

Nelson tvoj odkaz je krásny
násilný a spravodlivý
násilný a spravodlivý odraz
tvojej trpezlivosti
vyostrenej na kameni
žitím navzdory zamknutým dverám
vo vôni parfumov kvitnúcich márníc

Tvoja trpezlivosť
s pokriveným železným ostrím
ktorá dokáže podrezať hrdlo hory
i napojiť ústa brata

keď strážna hliadka slz
odmietala zložiť zbrane
v močiároch stratených hodín

Nelson
dnes môžeš piť priamo z pier noci
zavrieť posledný skutok detstva

Tvoj odkaz je medzi nami
plechovka od malinovky
trblietajúca sa mnohými perami
žiariaca toľkým smädcom
režúca toľkými hnevami
plechovka čiernej malinovky
hrdá a žeravá
v prachu.

Julien Delmaire

BLACK SODA

Dans les townships brûlés à vif
ghettos de sollicitude
une canette de soda
piétinée
tordue
rouillée
balancée en plein ciel
en dribbles d'insolence

Une dignité d'angles tranchants
le fer tordu d'un espoir
un soleil grignoté par l'azote et le manque
un soleil qui voudrait reprendre son os au chien

Un continent d'ombres plurielles

Tout est débris dans la poussière
les enfants font merveille du moindre crachat
d'une canette de soda
ou de la peau d'un chien

Nelson ton héritage est beau
violent et juste
reflet violent et juste
de ta patience

aiguillée sur la pierre
à vivre contre les serrures
dans le parfum des morgues en fleur

Ta patience
aux tranchants de fer tordus
capable d'égorger les collines
et d'abreuver la bouche d'un frère

Quand la sentinelle des larmes
refusait de baisser les armes
au marécage des heures perdues

Nelson
tu peux boire aujourd'hui à même les lèvres de la nuit
accomplir le geste dernier de l'enfance

Ton héritage est parmi nous
une canette de soda
luisante de tant de lèvres
brillante de tant de soifs
tranchante de tant de rages
une canette de soda noire
fière et brûlante
dans la poussière.

Julien Delmaire

BLACK SODA

In townships burnt alive
ghettos of solicitude
a soda can
trampled on
twisted
rusty
ditched overhead
dribbling with insolence

A dignity with sharp corners
the twisted iron of hope
a sun nibbled by nitrogen and want
a sun willing to pick up a bone again from a dog's
mouth

A continent of plural shadows

Everything is scrap in the dust
children do wonders with any spit
soda can
or dog's skin

Nelson your legacy is beautiful
violent and just
a violent and just reflection
of your patience

sharpened on stone
By living against locks
with the perfume of mortuaries in bloom

Your patience
of twisted iron edges
which could cut a hill's throat
and water a brother's mouth

When the sentinel of tears
Refused to lay down arms
in the swamp of lost hours

Nelson
you can drink today from the lips of night
achieve the last act of childhood

Your heritage is among us
a soda can
glowing with so many lips
sparkling with so many thirsts
cutting with so many rages
a black soda can
fierce and burning
in the dust.

Julien Delmaire

MAGNITÚDA

Niet starca, čo si nespomenie
Niet toho, kto je dostatočne mŕtvy
načisto stratený v pamäti tak,
aby nenašiel mlčanlivý kompas
ktorý jedného večera skicoval tvoje tvary
tvoje divoké krovie
vzdávanie vďačnosti na ulici

Kartografickí anjeli nepoznajú kraje,
kde si sa narodila
ty si tá, čo chýba
zatratená tromi jarami
tá, ktorú osvetľuje alkohol
keď sa taburety zatrasú

Chcem spoznať geometriu predkov
krátkym pohľadom na chodník
vidieť rásť pokojné lesy
baziliky dymiace vôňami
darovať ti ich v kytici

Aby starci napokon
prijali svoje jarmo bez chvenia
a aby tvoj zrod
oslavovali
kalendáre popola.

MAGNITUDE

Pas un vieillard qui ne se souvienne
personne d'assez mort
d'assez perdu dans la mémoire
pour retrouver le compas silencieux
qui un soir traça ton contour
ton buisson sauvage
en action de grâce sur la rue

Les anges cartographes ignorent les régions de ta
naissance
Tu es l'absente
la réprouvée des trois printemps
celle que l'alcool illumine
au sursaut des tabourets

Je voudrais posséder la géométrie des ancêtres
d'un regard sur le trottoir
voir surgir des forêts calmes
des basiliques fumantes d'arômes
te les offrir en bouquets

Pour qu'enfin les vieillards
acceptent leur joug sans frémir
et que ta naissance
soit fêtée
aux calendriers des cendres.

Julien Delmaire

MAGNITUDE

Not an elder to remember
no one dead enough
lost enough in the memory
to find the quiet compass
which outlined you one night
your wild bush
thanksgiving on the street

Cartograph angels do not know the parts where you
were born
Your are the missing one
The three springs' unrighteous
The one that alcohol illuminates
while stools startle

I want to know the ancestors' geometry
With a glimpse at the sidewalk
to see calm forests arise
basilicas fuming with scents
to offer you them in bouquet

So that, at last, the elders
accept their yoke without a shiver
and that your birth
be celebrated
by the calendar of ashes.

Julien Delmaire

KÚZLO

Potkýnam sa na hranici
tvoj poludník hladný po smole
zvádza z cesty conquistadorov

Indiáni zbierajú ovocie

Pokrstili tvoj prameň
menom hviezdy takej smutnej,
že sa od nej odvrátili i planéty

Nazvali ťa uhryznutím
vzdajúc tak úctu starým nožom
ktoré kričali v prachu

Teraz, keď sa zavíšila noc
kameň na kameni tvojho hladu

Môžeš už len krúžiť
v opačnom smere sfér.

MAGIE

Je trébuche sur la frontière
ton méridien affamé de résine
égare les conquistadors

Les indiens recueillent tes fruits

Ils ont baptisé ta source
du nom d'une étoile si triste
que les planètes lui tournent le dos

Ils t'ont appelée morsure
en hommage au vieux couteau
qui lance son cri dans la poussière

Maintenant que la nuit est faite
posée pierre à pierre sur ta faim

Il ne te reste plus qu'à tourner
à l'inverse des sphères.

Julien Delmaire

MAGIC

I stumble on the border
your meridian hungry for resin
misleads the conquistadors

Indians collect your fruits

They baptised your source
and named it after such a sad star
that planets turned away from it

They called you bite
in tribute to the old knife
that shouted in the dust

Now that night is done
laid stone by stone on your hunger

All you can do is spin
in the opposite direction of spheres.

Julien Delmaire

HORENIE

Ak je stoka ústami anjela
tak teda kanalizuj radosť
hoď ju do latrín
vyhasnutých tvári

Ak i ten najmenší narcis
ukrýva mrchovisko
otoč valček svojich očí
smerom k hline
a odpál skutočný náboj na svoj tancujúci prízrak.

BRÛLE

Si l'égout est la bouche des anges
alors canalise la joie
verse la aux latrines
pour colmater la boue
des visages éteints

Si la moindre jonquille
dissimule un charnier
tourne le barillet de tes yeux
vers le sol
et tire à balle réelle sur ton fantôme qui danse.

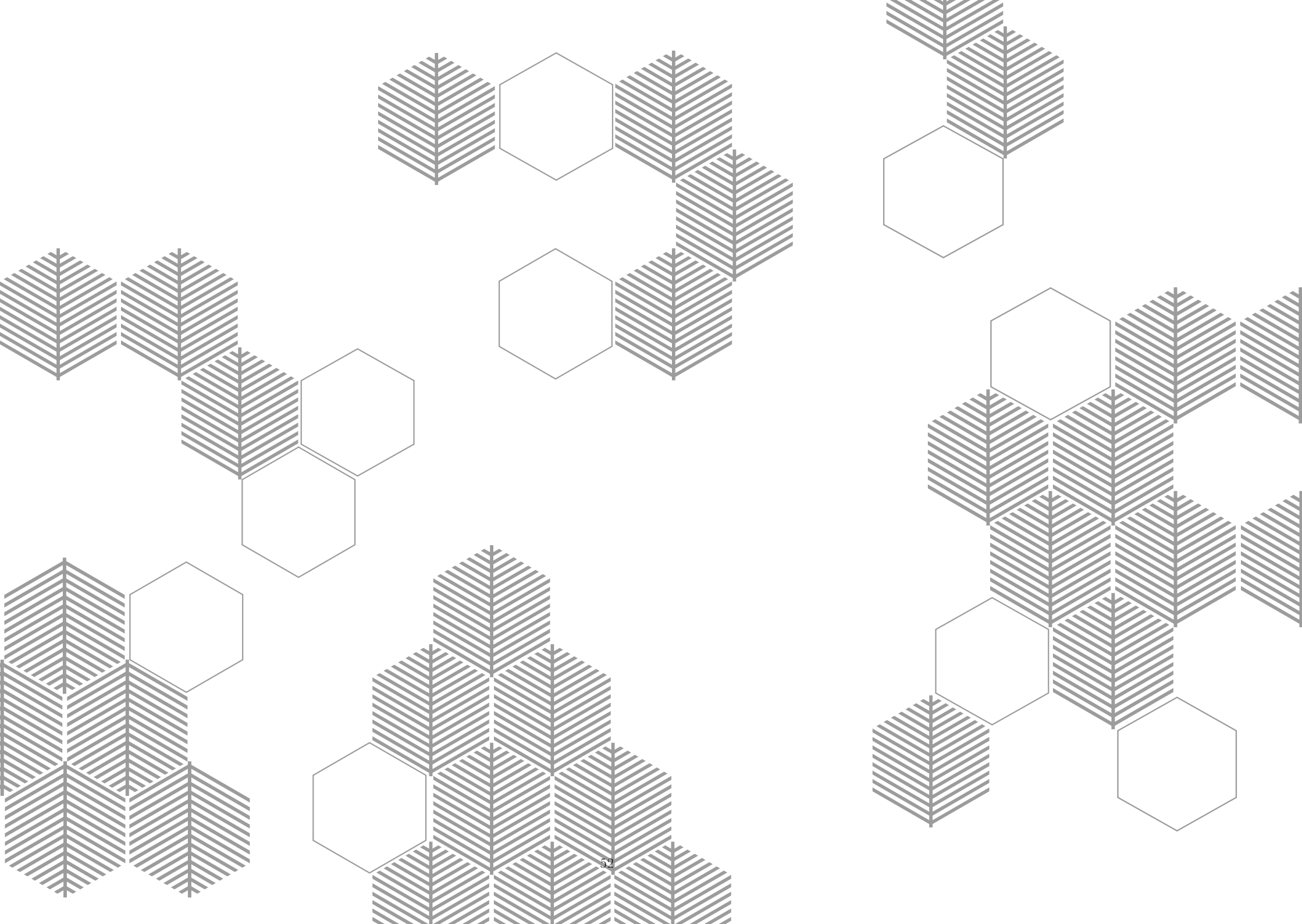
Julien Delmair

BURN

If the sewer is the angels' mouth
then canalise joy
throw it in the latrines
to clog the mud
on extinct faces

If the smallest daffodil
hides a mass grave
turn the cylinder of your eyes
towards the ground
and fire real bullets at your dancing ghost.

Julien Delmaire



This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

© original poems: Julien Delmaire
© translations into Slovak: Silvia Ruppeldtová
© translations into English: Julie Nice
© Ars Poetica, 2017

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint, microfilm or any other means, without written permission from Ars Poetica, o.z., Vlčkova 18, 811 05 Bratislava

Editor: Martin Solotruk
Slovak proofreading: Jaroslav Hochel
Graphic design & layout: Lívia Kožušková
Production coordination: Martina Straková

ISBN 978-80-89283-95-8

www.arspoetica.sk

www.facebook.com/ARS.POETICA.sk

www.versopolis.com



VERSOPOLIS
where
poetry
lives



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

